

デザイン・翻訳

a priori

翻訳版



BtoB・医療・アカデミック

# デザインも、翻訳も、 安心のクオリティ。

アプリアリは医療&サイエンス分野に強い  
デザインと翻訳の会社です。

企画・構成からしっかりご提案いたします。



デザインよりも

優先すべきことがある。

2

「伝えたいこと」を、  
ヒアリングから導き出す。

何を伝えればいいのかわからない、決められないときはご相談ください。貴社の「伝えるべきこと」を見つけ出すお手伝いをさせていただきます。貴社のこと、製品やサービスのことをきちんと知っておくことは、ターゲットに響く、成果の上がるクリエイティブにつながります。だからこそ、アプリアリは丁寧なヒアリングをモットーにしているのです。

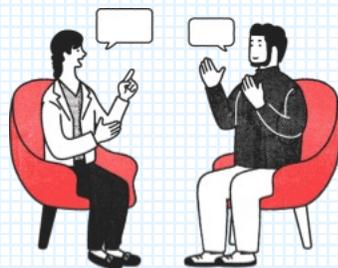
3

中身があるから、  
デザインがキマる。

「伝えたいこと」が定まれば、自ずと表現は出てきます。見た目だけキレイにしても、中身の伴わないデザインは、文字どおり空っぽ。「伝えたいこと」が明確なら、コピーやデザインもキマるのです。また、アプリアリには優秀なクリエイターたちとのネットワークがあります。初めての分野や媒体でも、彼らとチームを組み、必ずやご期待にお応えします。

何を伝えるのか。  
スタートはそこから。

アプリアリはデザインの会社です。しかし、どんな媒体であれ、いきなりデザインから始めるわけではありません。まずその制作物の目的や使い方、対象、「伝えたいこと」を明確にするところからスタートします。そして伝えたい中身をどういう構成で、何から提示していくのか。そこから伝え方=コピーやデザインを考えていきます。



# 選ばれる3つの理由



## BtoB&医療機関

メディカル分野の豊富な知見・経験を  
活かしたデザインと提案力



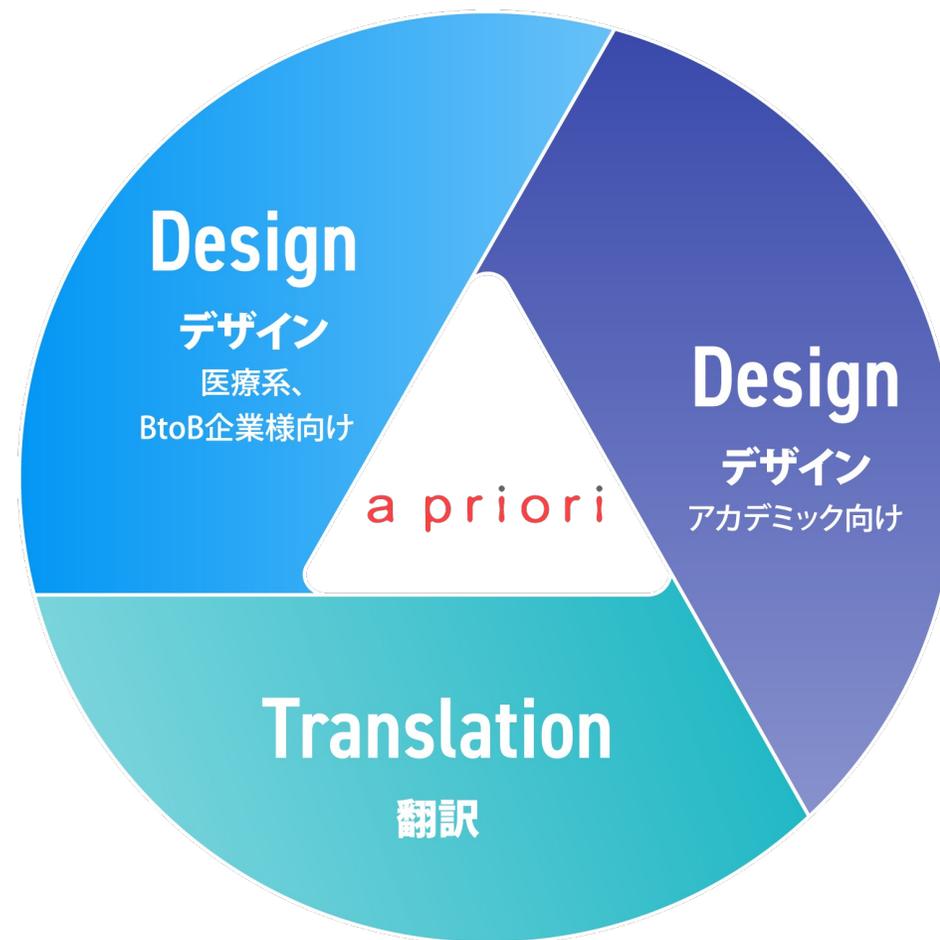
## アカデミック

デザインの力で研究内容をよりわかりやすく、  
見やすくアピール



## 翻訳

全体のみならず細部にも及ぶ深い理解力、  
読み手に届く的確な訳文



# アプリアの ワンストップサービス

たとえば会社案内、製品パンフレットなどを制作したら、その素材を使ってWebサイトや動画、各国語版が制作できます。アプリアにまとめておまかせいただければ、イメージの統一やクオリティのキープが図れるだけでなく、手間も時間も、コストも削減できます。

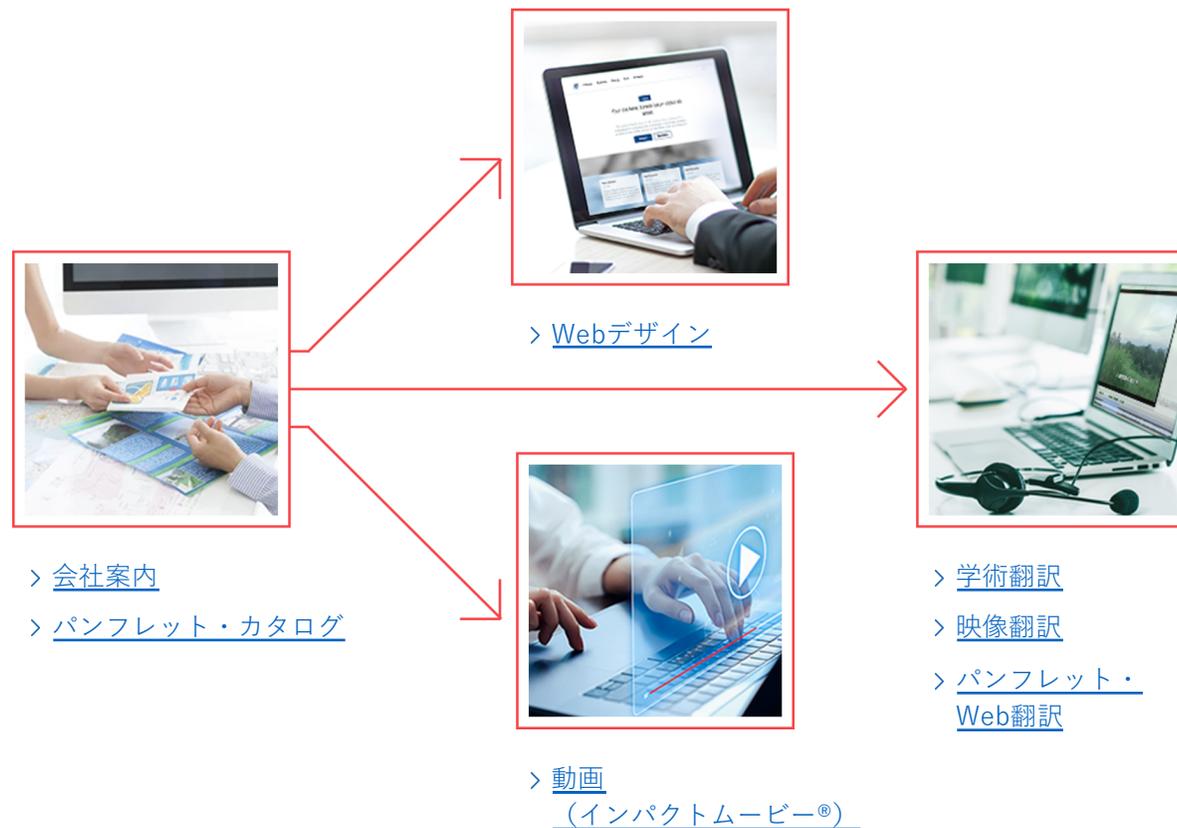
## 事業内容

### デザイン

- > [会社案内](#)
- > [パンフレット・カタログ](#)
- > [ポスター・広告](#)
- > [Webデザイン](#)
- > [動画（インパクトムービー®）](#)
- > [資料デザイン・ブラッシュアップ](#)
- > [装丁・書籍](#)
- > [インタビュー記事制作](#)
- > [CG・サイエンスイラスト](#)
- > [インフォグラフィックス](#)

### 翻訳

- > [学術翻訳](#)
- > [映像翻訳](#)
- > [パンフレット・Web翻訳](#)



## 東京大学教育学部心理学様

研究論文（日本語→英語）

### 初めての論文制作のお手伝い

東京大学の教育学部心理学様からの依頼で、研究論文作成にあたり、聞き取り調査を行った日本語音声の書き出し作業を行いました。メンタルヘルス関係について、セラピストやクライアント計20~30名の音声は、外国人も含まれなかなか手ごわいものでした。何度も聞き直しながら日本語の文章にしました。この原稿を材料にして、無事、論文が作成されました。その後、定期的に翻訳案件を受注しています。



## 朝日大学口腔外科様

研究論文（日本語→英語）

### 歯科関係は、立体的な感覚が要求される

朝日大学口腔外科様は、歯科関係において一般的な歯の治療の他、インプラントや、咀嚼機能に関わる治療、がん治療など幅広い分野に実績があります。歯科先生から、ケーススタディの論文の英語化を依頼されます。日本語の原文をもとに英文にいたしますが、内容に問題点があれば、先生に疑問点について改善点を提案いたします。また、論文が最終的にアクセプトされるまでの修正についても丁寧に対応しています。



#### お客様の声

岐阜県 歯科口腔外科医

朝日大学歯学部口腔病態医療学講座 口腔外科学分野 式守道夫様

某医科大学に勤務の折、アプリアリの翻訳サービスを知りました。当初は学会誌の抄録等の翻訳、添削を、その後国際誌の投稿や海外学会での発表原稿などをお願いしています。単なる英文への転換だけでなく、ニュアンスの問い合わせ後に翻訳・添削をしていただけるなど細かい気遣いが気に入りました。

# 公益社団法人 日本気象学会

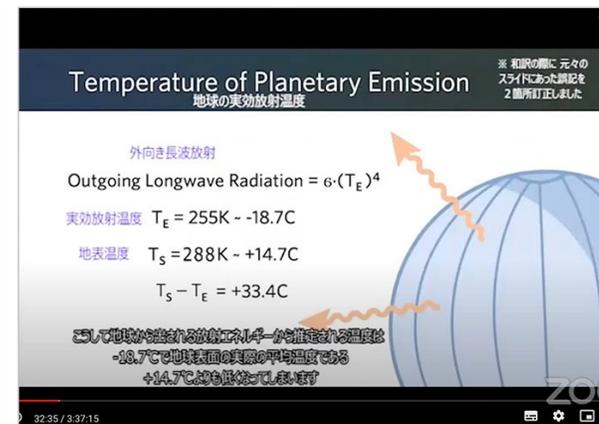
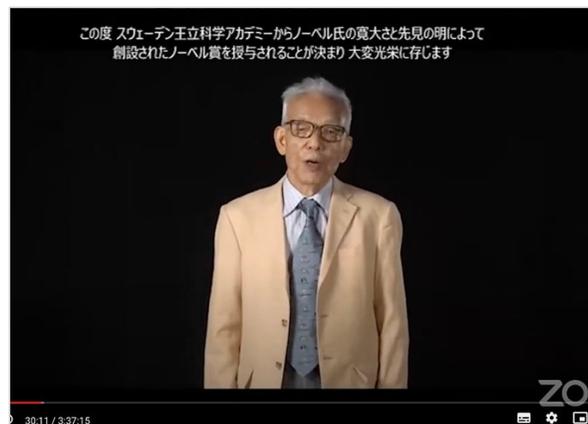
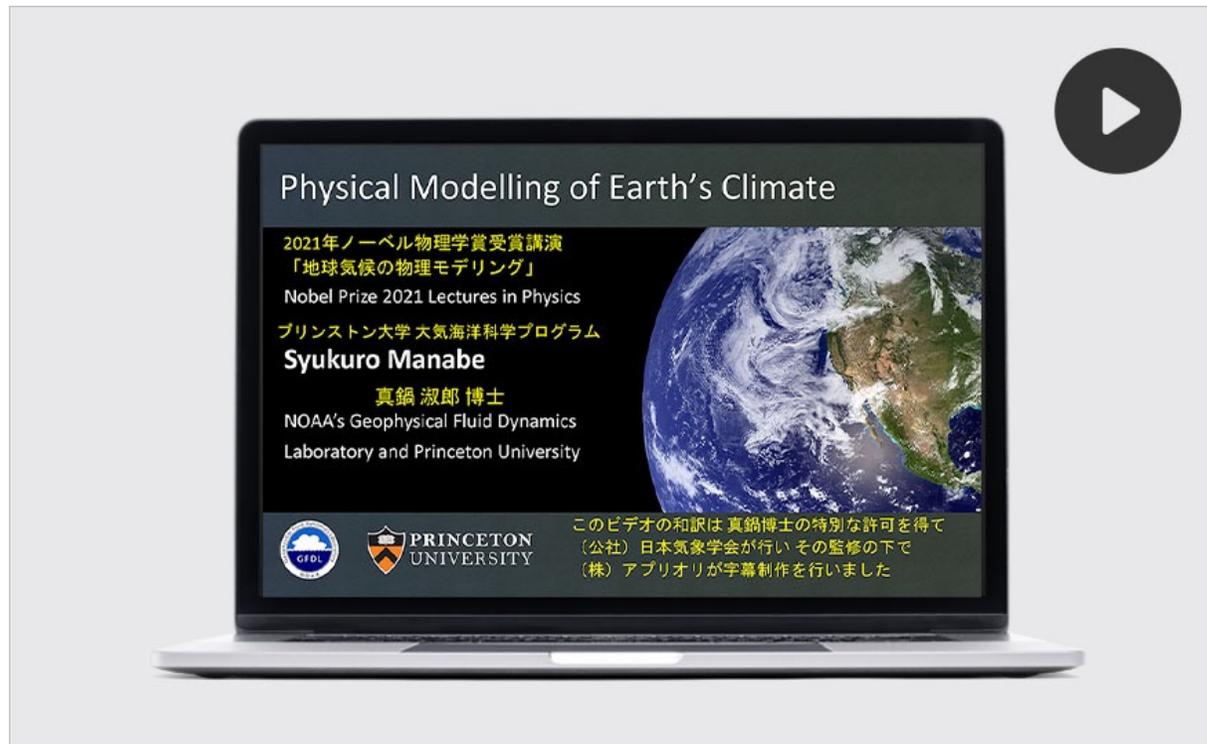
真鍋淑郎先生ノーベル賞受賞記念特別公開シンポジウム  
(傍聴用・2022年5月21日ライブ配信の様様)

2022年

## ノーベル賞受賞記念特別公開シンポジウムの 字幕制作をお手伝い

### 背景・課題

日本気象学会様が特別記念シンポジウムを開催し、2021年ノーベル物理学賞を受賞された真鍋淑郎先生の記念講演の映像をYouTubeに公開しました。アプリオリでは、公開映像の冒頭部分の字幕制作をお手伝いさせていただきました。



# 東京大学 国際卓越大学院 WINGS-ABC様

プログラム生募集PRムービー（日本語版・英語版）

<https://www.youtube.com/watch?v=wgcalA0etIE>

2023年

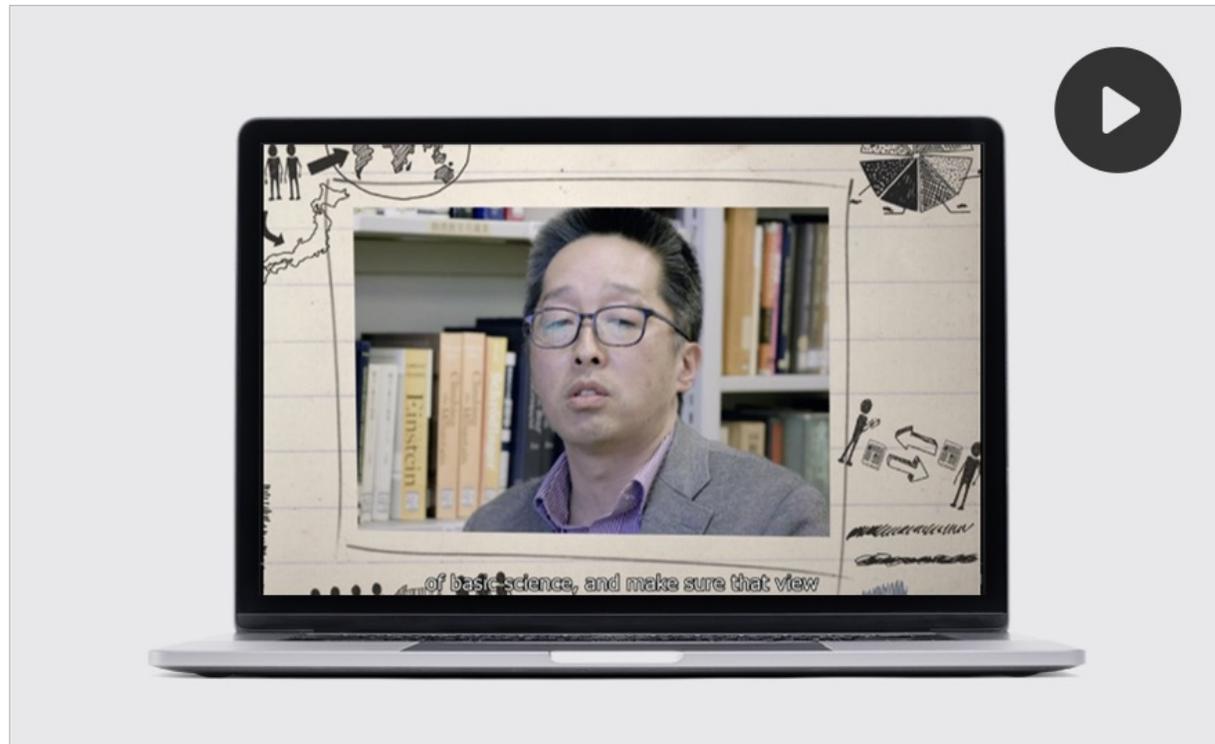
## 情報を丁寧に伝えるため演出を盛り込み、 メッセージ性を高める

### 背景・課題

公式サイトではプログラムの詳細がわかりにくく、コロナ禍で広報活動にも制限があることから、イメージに流れすぎず、情報をしっかり伝える動画を希望されていました。

### 制作のポイント

教授とプログラム生の皆さんへの取材をもとに、教授のアバターやキャラクターイラスト、手書きノートなどの親しみやすい演出を盛り込み、プログラムの具体的な内容や活動の楽しさをわかりやすく訴求。お客様にもご納得いただける動画になりました。なお、この動画はプログラムが終了する2023年まで公開されています。留学生も考慮して、動画は英語版も作成しました。院生のインタビューや大学院でのさまざまな交流プログラムについて、映像中に流れるテロップも含めて英語化しました。



## 筑波大学生物学類、中野研究室様

留学生紹介動画（日本語→英語）

<https://www.youtube.com/watch?v=3FerDtGjdS8&t=10s>

2022年

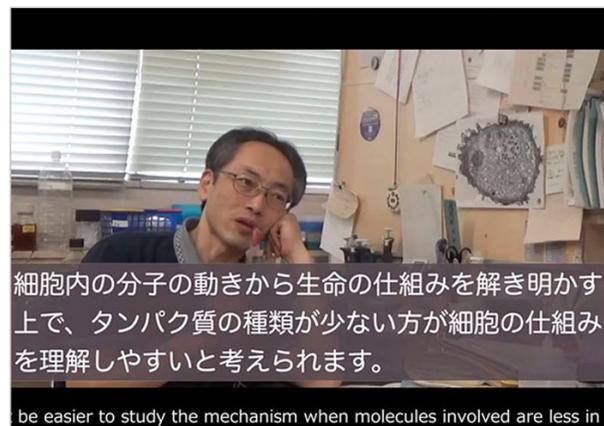
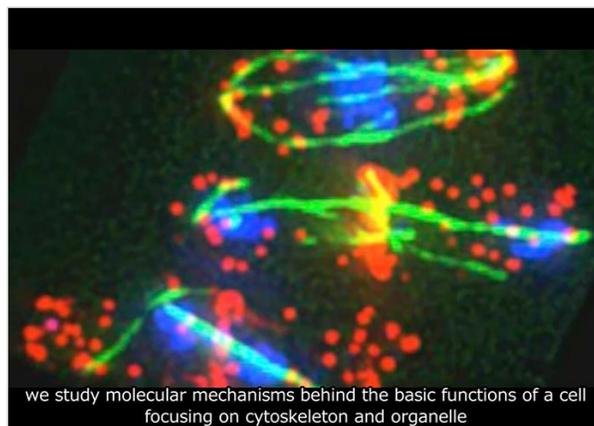
### 外国人向けに大学研究室の 紹介動画を英語化

#### 背景・課題

海外留学生用に平易な英語で字幕を制作する。

#### 制作のポイント

筑波大学の研修室から海外留学生を募るため紹介動画の英語化を依頼された。オリジナルの日本語映像は10分ほどであったが、それを英語に翻訳して字幕にしました。海外向けの高校生や大学生向けになるべく平易な英語を心がけました。



# 株式会社クラウンジュン・コウノ様

手術技法紹介動画（日本語→英語）

2023年

## 国外向けに手術手技の紹介動画を制作

### 背景・課題

海外の展示会用に動画をコンパクトにまとめる。

### 制作のポイント

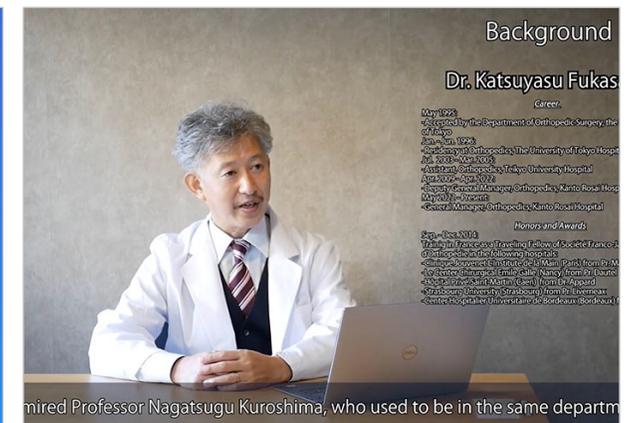
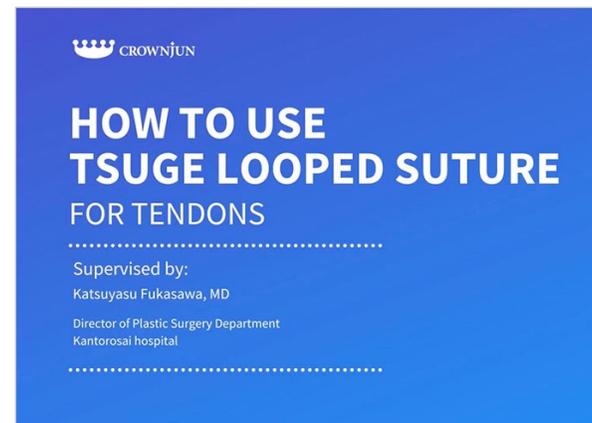
特殊な縫合術技を紹介するために、撮影した動画をコンパクトにまとめました。

話者の日本語は、英語化して字幕にしたうえで、英文テロップを挿入して、BGMを加えました。動画は海外の展示会で紹介されています。



### お客様の声

動画編集だけでなく英語翻訳が必要だったため自社で作業を行うにはかなりの時間を要すると想定しておりましたが、ご担当の方が迅速かつ丁寧に対応してくださったおかげで、クオリティの高い作品が出来上がったと感じております。また海外の学会にて使用し、顧客から高い評価をいただきました。



業種：医療機器メーカー

映像翻訳

制作実績

# ビーバービジテックインターナショナル ジャパン株式会社様

新製品紹介動画（英語→日本語）

2022年

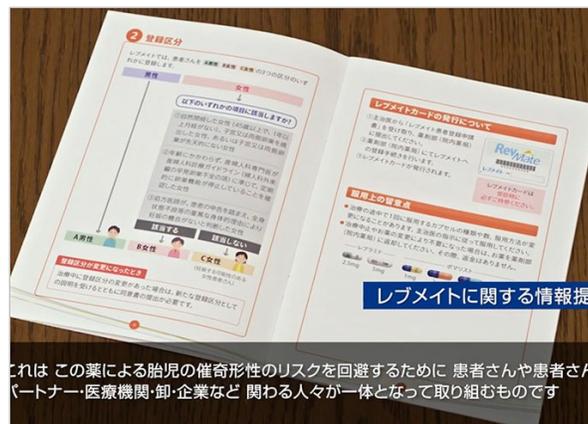
## 米国の新製品を日本に導入するため、 初めて依頼を受けた動画

### 背景・課題

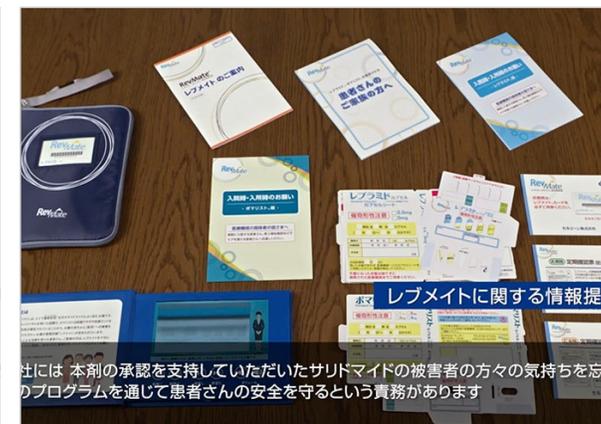
展示会用映像を日本語化。

### 制作のポイント

ビーバービジテックインターナショナルジャパン株式会社様は眼科関係製品を扱う日本法人です。新製品の特長を紹介した2分間の英語動画を日本語化。映像中のテロップを日本語化し、日本向けに映像編集を行いました。映像は、展示会用でお披露目となり、現在、HPで公開されています。



これは この薬による胎児の催奇形性のリスクを回避するために 患者さんと患者さんのパートナー・医療機関・卸・企業など 関わる人々が一体となって取り組むものです



社には 本剤の承認を支持していただいたサリドマイドの被害者の方々の方々の気持ちを忘れることなく プログラムを通じて患者さんの安全を守るという責務があります

# 東亜ディーケーケー株式会社様

環境・CSRレポート（日本語→英語）

## 翻訳文の制作＋デザイン調整で、 ご納得いただける英語版に

東亜ディーケーケー株式会社様は、水や大気などの計測機器・分析機器のメーカーです。アプリアは10年前から毎年、環境・CSRレポートを制作させていただいており、初の英語版制作にあたっては、翻訳も担当しました。こうした記事と写真やイラストなどを組み合わせた冊子は、訳文への置き換えだけでなく、微妙なデザインの調整が必要です。一旦、翻訳を終えた後にお客様とご相談しながら、不要な部分を削ったり、逆に英文を追加したりと何度か修正を繰り返し、ご納得いただける仕上がりになりました。



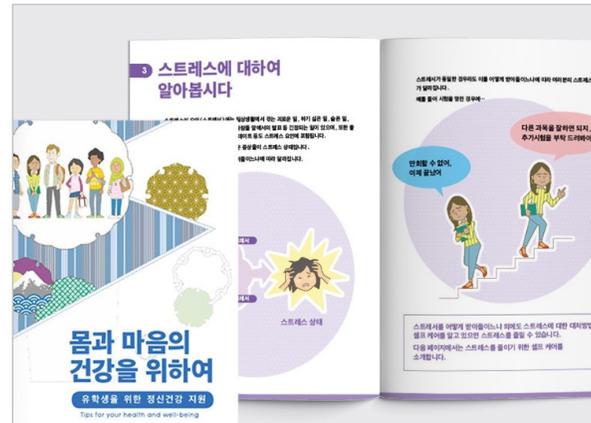
# 公益財団法人パブリックヘルスリサーチセンター様

留学生のメンタルヘルスサポートパンフレット

(日本語→英語・中国語・韓国語・インドネシア語・ベトナム語)

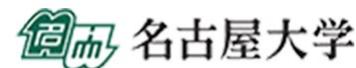
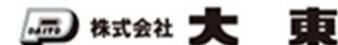
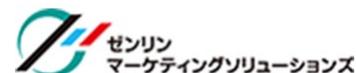
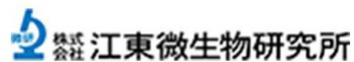
## 他社の英訳に満足されなかったお客様が弊社にご依頼

公益財団法人パブリックヘルスリサーチセンター様は、心身の健康に関わる様々なサポートを行う団体です。日本の大学へ学びに来る留学生が増加していますが、異国の地で過ごす彼らのメンタルヘルスの健康を保つために、日本語のパンフを英語化しました。大手の他社に依頼したのですが、修正しても英文がわかりにくく、アプリオリに翻訳し直してほしいという依頼がありました。簡単に見える日本語のほうが、返って英語にするのが難しいのですが、米国から見た発想で英文を作成いたしました。完成した訳文に、お客様から満足のお言葉をいただきました。



## 私たちのお客様（翻訳）

医療系、BtoBのお客様100社以上のお手伝いをさせていただいています



# ごあいさつ

## アプリオリの歩み

アプリオリは2001年3月5日に設立、今年で創業23年目を迎えました。それまでは医療機器メーカー系列の会社に勤務していましたが、会社の地方移転に伴い、職場の同僚4名に声を掛け、急ごしらえで会社を立ち上げたのが始まりです。

2001年といえば、忘れもしない9月11日、アメリカで同時多発テロが起きた年です。2008年にはリーマンショック、2011年3月11日には東日本大震災、2014年は消費税が5%から8%に上がり、2019年には10%の大台に。そしてコロナ禍に突入。

こうして数年に一度、かつて経験したことがない世界を震撼させる何かが起きる激動の社会に翻弄されながら、小さなデザイン会社がたどり着いたのは、BtoB、アカデミック、医療機関の3つの分野に向けたサービスです。

## アプリオリにできること 1 高い技術力をもつBtoB企業を支える

アプリオリは、モノづくりにこだわりのあるBtoB企業の下支えとなることを目指してきました。一見地味な世界ですが、モノづくり企業のお客様が自社製品について語られるとき、そのとつとつとした語り口の中に常に新鮮な感動と発見があります。そのような、長年にわたって磨いてきたオンリーワンの技術をもつ企業の販促活動のお役に立ちたいと考えています。

## アプリオリにできること 2 アカデミアの情報発信をバックアップ

大学や研究機関の研究者の論文や研究内容をデザインの力で底上げすることにも注力しています。長年にわたる東大生協様とのお取引もあり、東大をはじめアカデミアの皆様の研究発表など、プレゼンテーション資料のブラッシュアップも大切なコンテンツとなっています。「専門の研究者以外にいかん訴求するか」という課題解決をデザインの力でサポートします。

地道に、真摯にひとつずつの仕事に向き合いたいと思っています。



### アプリアリにできること 3 医療機関の広報活動をサポート

もうひとつ、重要なコンテンツとして、充実した質の高い医療サービスを提供している医療機関の広報活動のサポートがあります。今は権威や歴史だけで病院が選ばれる時代ではありません。だからこそ、他院との違いを明確に打ち出し、いかに手厚い医療を提供しているのかを患者さんやそのご家族に伝える必要があります。その活動に役立つ存在でありたいと考えています。

### アプリアリが大切にしていること

私たちがいちばん大切にしていること、それはコミュニケーションです。直接の対面が難しい場合でもウェブ会議でじっくりお話を伺い、言葉を尽くして伝えることです。さらに誇れることとして、医療に精通したプロたちとの揺るぎないネットワークがあります。このネットワークにより、多方向からのご要望にも柔軟な対応が可能になっています。

効率やスピードが求められる時代にあって、アプリアリはどちらかといえば愚直な制作会社かもしれません。しかし愚直を繰り返した先に、本当の効率性があるような気がしています。今後も「急がば回れ」を信条として地道に、真摯にひとつずつの仕事に向き合いたいと思っています。

### 最後に

本サイトを訪ねてくださり、ありがとうございます。

どんな小さなことでも、お気軽にお問い合わせください。

皆様とよいご縁が結べましたら、スタッフ一同、たいへん嬉しく思います。

2023年5月

代表取締役 河原和子

## 会社概要

会社名	株式会社アプリアリ (a priori Inc.)
住所	〒113-0033 東京都文京区本郷3-29-11 セイル本郷2F TEL.03-5842-9771 (代) FAX.03-5842-9791
設立年月日	2001年3月5日
資本金	2,000万円
代表取締役	河原 和子
スタッフ数	13名
業務内容	グラフィックデザイン・WEBデザイン・ 動画・学術翻訳・人材派遣 (翻訳・通訳)
主なお客様	国内および外資系医療機器メーカー 大学・研究機関 BtoB系企業 出版社



# a priori

## 株式会社アプリアリ

〒113-0033 東京都文京区本郷3-29-11 セイル本郷2F

TEL：03-5842-9771（代）

FAX：03-5842-9791

mail: [info@apriori-inc.co.jp](mailto:info@apriori-inc.co.jp)

<https://www.apriori-inc.co.jp>

アプリアリWebサイトのフォームよりお問い合わせ

アプリアリの制作実績などを発信中！



[Facebook](#)



[twitter](#)



[YouTubeチャンネル](#)